

日本学生习得“给”及相关句式的偏误研究

田润润（山东大学） 陈贤德（北京语言大学）

摘要：“给”因意义的多样性和用法的复杂性成为了日本学生学习汉语的难点之一。基于 HSK 动态作文语料库和全球汉语中介语语料库，从“语序”“遗漏”“误加”“混淆”“字形”以及“‘给’的相关句式”等多个层面对“给”的偏误进行归类，并从“目的语过渡泛化”“母语负迁移”“教学缺失”等方面对偏误的成因进行解释，最后提出相应的教学建议。

关键词：日本学生；“给”；习得；偏误

一、引言

汉语属于孤立语，日语属于黏着语，汉语和日语间的语言差异性致使某些词成为了日本学生习得汉语的难点，“给”便是其中之一。“给”在现代汉语中可以作“介词”“助词”和“动词”，不仅义项繁多且与许多词存在着近义关系。此外，与“给”相关的句式也十分丰富，不同句式的语法功能，以及句式各个成分间的语义关系细分起来也较复杂。意义的多样性和用法的复杂性致使日本学生在学习“给”时易产生偏误。现阶段，有关日本学生习得汉语“给”的研究比较薄弱，主要见于以下几项研究中：汪零零（2005）分析了日本学生介词“给”和“对”的混淆偏误，并指出母语负迁移是导致混淆偏误产生的最主要原因^[1]；戴秋思、王振来（2014）运用中介与理论对日本留学生作文中出现的“给”字句偏误进行了分析，主要展示了介词“给”与介词“跟”“让”的混淆偏误，并从汉语本体角度、日语语言对比角度对偏误的成因进行了解释^[2]。上述研究对“给”的教学带来了一定的启示，但却主要集中于对于介词“给”的混淆偏误进行分析，没有对动词“给”以及“给”的相关句式、“给”的语用等偏误情况进行过考察。基于此，在中介语理论的指导下，我们将从语序偏误、误加、遗漏、混淆、“给”的相关句式偏误”“语用偏误”“字形误用”等多层面对“给”的偏误进行全面的考察并对偏误的成因进行分析，以期能够降低日本学生“给”的偏误率。

二、语料搜集

文中日本学生习得汉语“给”的偏误语料均来自 HSK 动态作文语料库和全球汉语中介语语料库。在语料库中，共搜集到“给”的相关偏误 284 条，其中语序偏误 19 条、误加偏误 32 条、遗漏偏误 17 条、混淆偏误 143 条（其中“给”与“对”混淆 80 条、“给”与“让”混淆 44 条、“给”与“跟”混淆 10 条、“给”与“产生”、“造成”等动词混淆 9 条）、“给”的相关句式偏误 69 条、字形偏误 4 条。

三、与“给”相关偏误

（一）语序偏误

“给”的语序偏误主要表现为将介词“给”组成的介词短语放于动词之后，例如：

- * (1) 她每天做给我晚饭。
- * (2) 他们应该树立给孩子榜样。
- * (3) 不要添麻烦给别人。
- * (4) 所以他们给好的教育话。

例（1）—（3）中的“给”为介词用来引进动作的受益者或受害者，此时“给我”“给爸爸”“给别人”在整个句子中充当状语，应位于动词前。例（4）中的动词“给”的受事“他们”位于了“给”之前，不符合汉语动宾结构一般语序，应将“他们”放于“给”之后。

（二）误加偏误

“给”的误加偏误主要表现为在动词后误加“给”，例如：

- * (5) 送给礼物是这个节日的乐趣之一。
- * (6) 对地球造成给非常大的损害。
- * (7) 不能只采取针对给违反者的惩罚措施。
- * (8) 这些行为对不吸烟的人们和环境产生给了不好的影响。

朱德熙（1998）指出在“NP1+V+给+NP2+NP3”句式中，“V”应为“给予类动词”，而“给予类”动词存在以下几个特点 a. 有“与者”和“受着”双方；b. 存在着与者所与亦即受者所受的事物；c. A 主动地使 C 由 A 转移至 B^[3]。例（5）中“送”虽为给予类动词，但缺少“与者”与“受者”双方，不应用“给”。例（6）、例（7）、例（8）中“造成”“针对”“产生”为非给予类动词，应删去后面的“给”。

（三）遗漏偏误

“给”的遗漏主要表现为遗失介词“给”，其中又以动词后遗失介词“给”居多，例如：

- * (9) 千万别人家添麻烦了。
- * (10) 按照其内容传达银行内部的各个部门。
- * (11) 我们很高兴递他钱。
- * (12) 照顾老人很不容易，而且自己很累，所以许多人推别人。

例（9）中应用介词“给”引进“添麻烦”的受害者“人家”，此处遗失应增加。例（10）-（12）中，动词“传达”“递”“推”后需用介词“给”来引进交付、传递的接受者“银行内部的各个部门”“他”“别人”，此处遗失应增加。

（四）混淆偏误

1. “给”与“对”混淆

“给”与“对”混淆偏误首先表现为在本应用介词“对”的地方误用了介词“给”，例如：

- * (16) 但是我还是认为丈夫给妻子动手是不应该的。
- * (17) 可是，我从他给我的行动上能了解他爱我。
- * (18) 我给老师很信任。

介词“对”主要有两种用法：a. 指示动作的对象，例：他对我说、我对他招了招手。b. 表示对待，表示人与人之间的关系，用法大致同“对于”，例：他对我的感情很深、他们对我很热情^{[4]182}。例（16）中“妻子”是“动手”所面对的对象，此处都应将介词“给”换成介词“对”指示出具体的对象。例（18）中“他”

和“我”之间存在亲密关系，“他”对待“我”的行动让我了解了到“他爱我”这个事实。例（19）中“我”和“老师”之间的关系，让“我”对“老师”产生“信任”的感情。这两处都应将其中的介词“给”换成介词“对”表示人与人之间的关系。此外，日本学生还在本应使用动词“给”的地方误用了“对”，例如：

- * (19) 由于他对了我不少帮助，我能来中国留学了。
- * (20) 它还会对公共场所的环境带来不少的麻烦。
- * (21) 为了国家的利益必须对他们压力。

“给”作动词时强调“使对方得到”“使对方遭受”“容许；致使”等义，例（19）中表示由于“他”的帮助，使我得到了“能来中国的留学生”机会。例（20）中表示由于“它”的问题使“公共的场所的环境”遭受了“麻烦”。例（21）表示因为“国家的利益”要使“他们”遭受“压力”。因此上述三例中的“对”，都应换成动词“给”。

2. “给”与“让”混淆

动词“让”有表示“谦让”“离开原来所在地方”“把有利条件给对方”“致使；容许；听任”等含义。日本学生“给”与“让”的混淆偏误表现为在本应用表示“致使；容许；听任”的动词“让”时而用了“给”，例如：

- * (22) 可是我心里有两个想法，一个是想给他死。
- * (23) 我一定给你感到快乐。
- * (24) 这么简单的事给我大吃一惊。
- * (25) 而是给人从死的痛苦中解放。

例（22）中“我”的“一个想法”是致使“他死”，例（23）表示“我”一定会使“你”感到快乐。此处都应将其中的介词“给”换为表致使义的动词“让”，例（24）和例（25）同理。

3. “给”与“跟”混淆

“给”与“跟”混淆偏误如：

- * (26) 我一月九日回日本，那时候给你联系。
- * (27) 遇到陌生人先给他打招呼。

* (28) 多抱抱她，多给她说话。

* (29) 他在给父母吃饭

介词“跟”有“表示共同，协同”“指示与动作有关的对方”“表示与某事物有无联系”等用法。例(26)中的“给”应换为介词“跟”，从而指明与动作“联系”有关的对象“我”。例(27)中也应将“给”换为介词“跟”，指明“打招呼”有关的对象“他”。例(28)和例(29)中，应将“给”换为表示“共同，协同”义的介词“跟”，表示“多和她说话”“他在和父母吃饭”。

4. “给”与“产生”“造成”等动词混淆

“给”与“产生”“造成”等动词混淆偏误如：

* (30) 对公众利益给很大的影响。

* (31) 他们对人生给不好的影响。

* (32) 对孩子给坏影响。

例(30) - (32)中，在“对+NP1+V+影响”这一结构中，动词应为具有致使义的及物动词，如“造成影响”“产生影响”“带来影响”等。

(五) 与“给”类句式相关偏误

日本学生“给”的句式偏误共69例，具体又可分为以下几种情况：

1. “NP1+给+NP2+V+NP3”句式偏误

“NP1+给+NP2+V+NP3”句式中的偏误主要体现在“V”使用失当，例如：

* (33) 老师给我们说得比较慢。

* (34) 我想和你见面，然后给我教你的知识。

* (35) 老师给他教书。

能出现在“NP1+给+NP2+V+NP3”中的动词应为就具有“给予义”(如送、买、)或“制作义”(如画、炒、做)的动词。例(33)中，动词“说”既不是给予义类动词也不是制作义类动词，应换用其他动词。例(34)和例(35)中“教”虽然具有给予义，但朱德熙(1998)指出能出现在“V+NP1+NP2”中的给予类动词一般不出现在“NP1+给+NP2+V+NP3”中，例如“还我五块钱—*给我还五块钱”“赔

我一本新的一*给我赔本新的” “教了他一点本事—*给他教了一点本事”^[3]。因此，此处的动词“教”也应换做其他动词。此外，“NP1+给+NP2+V+NP3”句式中的偏误还体现在“V”与“NP3”的搭配失当，其中又以动词“带来”与其宾语搭配不当最为突出，如：

* (36) 这个电影给他带来了感动。

* (37) 给你带来香甜的睡觉。

* (38) 运动给他带来了身体健康。

动词“带来”后的宾语多为名词或名词性短语，如“这会给我带来压力”“经济发展给城市带来了新的问题”，或部分情感类形容词，如“孩子的降临给家庭带来了幸福”。例(36)中“带来”的宾语“感动”为心理动词，例(37)中“带来”的宾语“香甜的睡觉”的中心语“睡觉”为离合类动词，(38)中“带来”的宾语“身体健康”的中心语“健康”是描述类形容，三者不符合“带来”的搭配条件，应换用其他词。此外，还有“NP1”“带来”“NP3”三者之间语义搭配不当，例如：

* (39) 这个爱好给他带来新鲜的心情。

* (40) 漫画给我带来了精神。

* (41) 各种各样国家的歌给她带来了好听力。

2. “NP1+给+NP2+NP3”句式偏误

“NP1+给+NP2+NP3”句式偏误主要体现在语义搭配失当，例如：

* (42) 这件事给很多很多人力气。

* (43) 老师给我们历史。

* (44) 他给家里人麻烦。

黄蕊(2017)指出在“NP1+给+NP2+NP3”句式中，当“NP1”为致事(causer)时，NP2通常为感事(sentient)，此时的NP3是抽象的事物，如“太阳给了我灵感”“妈妈的话给了我信心”等^{[5]31}，在例(42)中，“这件事”为致事，“人”为感事，但“力气”并不是纯抽象事物。当“NP1”为具体的人且“给”又具有

转移的语义时，则“NP1+给+NP2+NP3”的基本语义为“人+[转移]+人+具体事物”^{[5]33}，如“老师给我一本书”“爸爸给我一些零花钱”“男朋友给我一束花”。在例（43）和例（44）中，“历史”和“麻烦”并不是具体事物，应换用其他词。

（六）语用偏误

1. “给我+VP”语用偏误

“给我+VP”的常见语用偏误如：

*（45）他对女儿的朋友说：“给我一个煮鸡蛋”。

*（46）每次告诉父母给我买他。

尹海良（2014）指出，“给我+VP”这个结构在具体使用中，会衍生出“命令”“呵斥”“警示”等语义内容^[6]。如“都几点了，快给我去睡觉！”“你还不给我滚！”“你们给我老实点，别出什么岔子。”无论是“命令”还是“呵斥”“警示”等语义，其语义特征都具有强势性，谈话双方之间一般具有“权势关系”^[6]，例如：

（47）母女：我妈硬生生地把我拉起来，对我吼道：“都几点了，还不给我去写作业！”

（48）兄弟：哥哥对弟弟喊道：“你小子给我早点回来，爹妈等着呢！”

（49）长官下属：李云龙干脆地说：“原地待命，谁敢闹事就给我抓起来。”

在例（45）中，“女儿的朋友”跟“他”之间并不具有“权势关系”，而“他”却说“给我一个煮鸡蛋”，在这个语境之下，显得并不友好。例（46）中，“我”和“父母”之间虽然有“权势关系”，但在中日文化背景之下，这种“权势关系”应是“父母”对“我”有权势，此处的“给”具有命令的语义，“我”命令“父母”，显然不恰当。

2. “给他吃”语用偏误

*（50）他第一次来中国，我想给他吃火锅。

*（51）我想给他吃日本菜。

在 BCC 语料库中，我们对“给+N+吃”结构进行了搜索，发现“给他吃”这一结构主要用于以下几种语境中，例如：

A: 某人生理上有缺陷, 或者患有疾病。

(52) 爹口唇爆裂, 我煲些雪耳糖水给他吃。

(53) 医生检查后说是高血压病, 开了一些药给他吃。

(54) 他手脚不方便, 我弄好了给他吃。

B: 某人处于逆境之中

(55) 朱元璋落难, 叫化子婆婆送了一碗野菜饭给他吃。

(56) 我们的父亲有一次饿得快要死了, 您赏给一壶熟食给他吃。

(57) 一连七天, 小下不食不言, 已瘦得不成人样。小邪没办法才点小丁睡穴, 在睡觉中灌食物给他吃。

C: 长辈对晚辈

(58) 晚上他听见爸妈在讨论, 明早做什么早餐给他吃。

(59) 他妈妈很好, 每天都会接他下课、每天煮饭给他吃。

(60) 父亲开门的做杏仁豆腐给他吃。

例(50)和例(51)的语境中, “我”和“他”应是平辈关系, 与上述几种情况不符合, 宜将“给”改为“请”。

3. “给+NP+影响”语用偏误

* (63) 父母给我的影响很大。

* (64) 给我影响最大的人是母亲。

* (65) 父母对孩子的影响非常大。

从结构上说, “给我的影响”“对孩子的影响”中“我的影响”和“孩子的影响”为名词性短语, 都符合“给+NP+N”的结构要求。从语义上说, “给+NP+影响”和“对+NP+影响”都符合语义上的搭配。在“给+NP+影响”结构中, “给”的宾语可以是具的事物如“我给他一本书”“我给他一张纸”等, 也可以是抽象的事物如“他给我的感觉”“这本书给了我很多快乐”等, 显然“影响”符合“给+NP”语义上的搭配要求^[5]。关于“对+NP+N”的结构, 陆俭明(2003)曾指出该

结构中的“N”要为二价名词，例如“对我的态度”“对我的看法”等^{[7]134}，“影响”属于二价名词，符合语义上的搭配条件。Hymes (1970) 认为，一个关于语言在交际中使用的理论应该具有四个参数，可能性程度 (degree of possibility)，可行性程度 (degree of feasibility)，适宜性程度 (degree of appropriateness) 和出现性程度 (degree of performance)^{[8]281}。其中出现性程度指的是：在言语交际中有些是可行的、可能的，又是适宜的，但不发生，或发生频率很少。“给+NP+影响”，“对+NP+影响”两个结构都符合结构和语义的限制条件，但出现程度上，存在着巨大的差异。我们在 BCC 语料库中对两个结构的使用频率进行考察，“给+NP+影响”共出现了 76 次，而“对+NP+影响”共出现了 9520 次。因此，基于交际上的考虑，宜将“给”改为“对”。

(七) 字形偏误

“给”的字形偏误主要表现为混淆相同部首的汉字，例如：

- * (13) 先简单自我介绍吧。
- * (14) 结他做个好榜样。
- * (15) 把这封信寄结他。

例 (14) - (16) 中的“给”“结”“结”应分别换成“绍”“给”“给”。

四、偏误成因

(一) 过渡泛化

1. 过渡泛化导致混淆偏误

介词“对”与介词“给”表示“朝”“向”时都可放在名词或名词性短语前用于引进表达的对象，例如“我对他说了/我给他说了”“快对老师道歉/快给老师道歉”。此外，表示“朝”“向”的介词“给”和“对”可使用相同的句式如“NP1+给+NP2+V”“NP1+对+NP2+V”。但介词“给”还可以用于引进动作的“受益者”“受害者”和“交付、传递的对象”，此时不能换用“对”，例“我来给你当翻译”“怎么给我弄得乱七八糟的”“他给我寄一封信”。同样，当介词“对”表示“对待”时，则不能用介词“给”，例“大家对我很热情”“我对你完全信任”。日本学生将表示“朝”“向”的介词“给”与介词“对”的用法泛化到介

词“给”与介词“对”的其他用法之中，因此产生了“*我给老师很信任。”“*我从他给我的行动上能了解他爱我。”等偏误。

动词“让”具有“致使；容许”的意义，同样周红（2001）^[9]、黄蕊（2017）^{[5]32}等人也指出动词“给”也具有致使义。表致使义的动词“给”，仅限于以下结构中使用，如：“给+N+Adj/V+得”，例“天太热了，给我热得够呛！”“走了五公里了，给我走得都要瘫了”；“给+(N)+V”结构中，如“看紧点儿，别给他跑咯”“口子弄小点儿，别给飞了”，此类结构中的“给”和“让”可以互换。但表致使义“让”可以使用的一些结构，“给”并不能与之替换。如“让+NP1+V”结构中，“听歌让我感到快乐”“这件事让我大吃一惊”。日本学生将表示致使义的“给”泛化到了“让”的其他结构之中，因而产生了“*我一定给你感到快乐。”“*这么简单的事给我大吃一惊。”等偏误。

2. 过渡泛化导致误加偏误

“NP1+V+给+NP2+NP3”结构中，动词“V”应具有给予义或制作义。日本学生先习得句式“我送给他一本书”“妈妈给他做了好吃的”，后将不具有给予义和制作义的动词也用到了这个结构之中，因此产生了如“*对地球造成给非常大的损害”类误加偏误。此外，即便是具有给予义的动词，在使用时仍然有限制，如前文所述，能出现在“V+NP1+NP2”中的给予类动词一般不出现在“NP1+给+NP2+V+N”中，日本学生由于未掌握好这一规则而产生了“*老师给他教书”等误用。

3. 过渡泛化导致语序偏误

与“给”相关的句式种类较多，内部语序也较复杂。在“NP1+V+给+NP2+NP3”句式中，当“给”表示引出交付、传递的接收者时，可位于动词之后，如“我拿给他一笔”，也可以转换为“NP1+给+NP2+V+NP3”句式，放于动词之前，如“我给她拿了一只笔”。但当“给”用来引进“受害者”“受益者”时，则只能放于动词之前，如“这本书给你弄脏了”“医生给病人治病”。日本学生对不同含义“给”的内部语序分布掌握不清楚，从而产生了如“*他们应该树立给孩子榜样。”“*不要添麻烦给别人。”偏误

(二) 母语负迁移

“给”在日语中存在复杂的对应关系，如在《中日大辞典》^{[10]491;493;375}中，动

词“给”通常被译为以下几种情况：

译为授受动词「やる」、「あげる」，以表示将某个物品传递给受者，例：

(66) 这支铅笔给你吧。→この鉛筆をあなたにあげましよう。例(66)译为表示授受关系的动词「与える」，以表示将某个物品或某种遭遇传达给受者。

动漫给了孩子很大的影响。→アニメは子供に大きな影響を与えています。

(67) 译为使役助动词「させる」，以表示使对方做某事，或容许对方做某事，例：

我给朋友看我的新相机。→私は友人に私の新しいカメラを見させた。

而介词“给”的翻译情况如下：

译为授受补助动词「してあげる」，以表示将某个行为传达给受者，例：

(68) 我在公交车上给老人让了座。→私はバスの中で老人に席を譲つてあげました。

译为格助词「に」，用以引入动作或行为的对象，例：

(69) 给大家道谢。→みなさんにお礼を述べる。

译为被动助动词「られる」，以表示某种遭遇；被，例：

(70) 老鼠给猫吃了。→猫はネズミに食べられました。

除上述内容外，“给”在日语中还存在其它翻译情况，此处不再一一列举。从“给”的日译情况来看，“给”在日语中有着复杂的对应关系，既可对应到不同的词类如动词、格助词、被动助动词以及使役助动词，也可对应到属于语用范畴的受益标记「してあげる」^[11]。在复杂的汉日对应关系影响下，母语负迁移是导致混淆偏误产生的一大原因。下面具体讨论与“给”相关的3类混淆偏误。

1. “给”与“对”混淆

介词“对”在日语中也有复杂的对应关系，马小兵(2002)指出，介词“对”可对应日语中的「に対する(して)」、「に向かう(向かって)」、「につい

て」、「にとって」等复合格助词^{[12]54}，而「に対して」「にとって」实际上相当于格助词「に」。例如：

(70) 不能对父母说那样的话。→

親にそんなことを言ってはいけません。=親に対してそんなことを言っ
てはいけませ。

(71) 我对你不满。→

私はあなたに不満を抱いています=私はあなたに対して不満を抱いていま
す。

因此，日本学生混淆“给”与“对”的原因之一在于二者都可对应日语格助词「に」。

2. “给”与“让”的混淆。

表示“致使；容许；听任”等义的动词“让”，在日语中对应使役助动词「させる」、「させておく」。例如：

(72) 我不能让你这么做。→君にそんなことをさせることはできない。

(73) 妈妈让我九点钟睡觉。→お母さんは私を九時に寝させます。

而“给”也可译为「させる」，从而产生混淆偏误

3. “给”与“跟”的混淆

介词“跟”在日语中对应格助词「と」，以表示“共同、协同”。例如：

(74) 他在跟父母吃饭。→彼は親と一緒にご飯を食べている。

(75) 跟我一起去看电影吧。→私と一緒に映画を見に行きましょう。

此外，还可对应格助词「に」或复合格助词「にむかって」以指示与动词有关的对象。如：已经跟他说了吗？→もう彼に話したかね。可见，“给”与“跟”混淆的原因主要也与格助词「に」的负迁移影响有关。

(三) 教学缺失

对外汉语教学的目的是培养学习者语熟练运用汉语进行交际的能力。因此，对外汉语的教学除了需要重视学生使用语言的规范性、流畅性之外，还应注重学生在具体语境中使用语言的得体性。然而，长期以来，在对外汉语教学领域，汉语语用教学长期没有受到足够的重视。教材封面，较少考虑语法点的语用意义，对于外国学生在交际中遇到的语用问题也没有重视。课堂上，教师主要偏向对话

法点的结构和意义的讲解，而缺乏语用上的教学^[13]。语用教学的缺失导致学生在交际环境中无法得体地使用语言，从而产生了“*告诉父母给我买他。”这类语用偏误。

五、结语

上述有关“给”的偏误分析，可以对“给”的教学提供有意义的指导。教师在讲解“给”时，应着重对比介词“给”与介词“跟”“对”之间的区别，同时要注意母语中格助词「に」和「させる」负迁移影响。在进行“给”的汉字教学时，应将“给”与相同部首的字如“结”“绍”进行对比，以降低学生的书写偏误。在讲解“给”的相关句式时，首先应注意介词“给”在句中的语序，其次要提示学生“给”类句式中动词的特殊性，如在“NP1+给+NP2+V+N”句式中动词应具有“给予义”或“制作义”，最后还应注意句式的语用问题，要指出“给我走！”“给我吃！”这类句子在使用过程中具有“命令”“呵斥”的强势语气。“给”的用法虽然较复杂，但教师在教学过程中如能注意好上述几点，势必能够降低“给”的偏误出现率。

六、今后的课题

基于日本学生习得“给”的偏误情况，探讨词典介入式教学在对日汉语教学中的应用价值（目前还在思考中）

[参考文献]

- [1] 汪零零. 日本学生学习汉语介词“对”“给”的偏误[J]. 零陵学院学报, 2005 (01): 123-125.
- [2] 戴秋思、王振来. 日本留学生习得以介词“给”为标记句式的偏误分析[J]. 渤海大学学报, 2014 (01): 87-90.
- [3] 朱德熙. 与动词“给”相关的句法问题[J]. 中国社会科学, 1980 (01): 173-182.
- [4] 吕叔湘. 现代汉语八百词[M]. 北京: 商务印书馆, 1980: 182.
- [5] 黄蕊. “给”字双宾语结构的生命度的定位与摆渡[D]. 暨南大学, 2017: 31; 33; 32.

- [6]尹海良. 强势指令义构式“给我+VP”探析[J]. 汉语学习, 2014(01): 51-60.
- [7]陆俭明. 现代汉语语法研究教程[M]. 北京: 北京大学出版社, 2003: 134.
- [8]Hymes, In J. J .Gumperz and D.Hymes(eds), Directions in Sociolinguistics .New York;Holt, Rinetart and Winston .1970: 281.
- [9]周红. “给”的语义演变过程及其对外汉语教学[J]. 云南师范大学(对外汉语教学与研究版), 2010(05): 1-8.
- [10] 爱知大学中日大辞典编纂处编. 中日大辞典[M]. 日本: 中日大辞典中日大辞典刊行会, 1980: 491; 493; 375.
- [11] 杨凯荣. 受益表达的使用条件和领属结构——汉日对比研究[J]. 日语学习与研究, 2009(05):27-35.
- [12] 马小兵. 日语复合格助词和汉语介词的比较研究[M]. 北京: 北京大学出版社, 2002: 54.
- [13] 孙德华, 高级阶段留学生汉语用教学模式探索[J]. 海外华文教育, 2009(02): 51-56.

Study on the Errors of Japanese Students' Acquisition of "Gei" and Related
Sentence Patterns

Tian Runrun ; Chen Xiande

((1. International College, Southwest University, Chongqing 400715; 2. School
of Foreign Studies, Minzu University of China, Beijing 100081))

Abstract: The diversity of meanings and the complexity of usage make "Gei" to be a difficult point for Japanese students to learn Chinese. Based on the HSK dynamic composition corpus and the global Chinese interlanguage corpus, this article divides the errors of "Gei" into the following categories: "word order", "missing", "misaddition", "confusion", "character form", "pragmatics" and "related sentence patterns fo 'Gei'", and explains the causes of errors from the aspects of "generalization of target language", "negative transfer of mother tongue", and "teaching deficiency", and puts forward corresponding teaching suggestions at the end.

Keywords: Japanese students; "give"; acquisition; errors